

César Franck: 3 Pièces pour le Grand Orgue. Paris: Durand 1878

Registrierungen:

Die Registrieranweisungen von César Franck sind in der Regel bezogen auf die Orgel der Kirche Sainte-Clotilde in Paris, an der Franck seit 1859 wirkte. Das Instrument besaß folgende Disposition:¹

Paris, Sainte-Clotilde

Aristide Cavallé-Coll 1859

I. Grand Orgue C-f ³	II. Positif C-f ³	III. Récit expressif C-f ³	Pédale C-d ¹
Jeux de fonds:	Jeux de fonds:	Jeux de fonds:	Jeux de fonds:
Montre 16'	Bourdon 16'	Bourdon 8'	Sousbasse 32'
Bourdon 16'	Montre 8'	Flûte harmonique 8'	Contrebasse 16'
Montre 8'	Viole de Gambe 8'	Viole de Gambe 8'	Basse 8'
Viole de Gambe 8'	Unda maris 8'	Voix céleste 8'	Octave 4'
Flûte harmonique 8'	Flûte harmonique 8'	Basson-Hautbois 8'	
Bourdon 8'	Bourdon 8'	Voix humaine 8'	
Prestant 4'	Prestant 4'		
Jeux de combinaison:	Jeux de combinaison:	Jeux de combinaison:	Jeux de combinaison:
Octave 4'	Flûte octaviante 4'	Flûte octaviante 4'	Bombarde 16'
Quinte 3'	Quinte 3'	Octavin 2'	Basson 16'
Doublette 2'	Doublette 2'	Trompette 8'	Trompette 8'
Plein jeu 7f. 1 1/3'	Plein jeu harmonique 3-6f.	Clairon 4'	Clairon 4'
Bombarde 16'	Clarinette 8'		
Trompette 8'	Trompette 8'		
Clairon 4'	Clairon 4'		

Kombinationstritte (von links nach rechts):

Pédale d'Orage² – Tirasse³ G.O. – Tirasse Pos. – Appel Anches⁴ Péd. – Octaves graves⁵ G.O. – Octaves graves Pos. – Octaves graves Réc./Pos. – Appel Anches G.O. – Appel Anches Pos. – Appel Anches Récit – Copula⁶ Pos./G.O. – Copula Réc./Pos. – Trémolo Récit – Expression Récit⁷ (löffelförmiger Tritt mit drei festen Positionen offen – halboffen – geschlossen)

Schleifladen; Barkerhebel für G.O. und Pos.

¹ Ton van Eck, Die Orgel von Ste. Clotilde in Paris. Ars Organi 38, 1990, Heft 3, S. 134-149, auf S. 137.

² = Donner; betätigt einen tiefen Pedalcluster, in der Regel die Tasten C-Gs

³ = Pedalkoppel

⁴ = Sperrventil zu den Jeux de combinaisons

⁵ = Suboktavkoppel

⁶ = Koppel

⁷ = Schwelltritt

FANTAISIE

Récit (R.) *Jeux de fonds de 8 pieds. Hautbois, Trompette, Clairon.*

Positif (P.) *Jeux de fonds de 8 et 16 pieds. (Jeux d'anches préparés)*

Grand Orgue (G.O.) *Jeux de fonds de 8 et 16 pieds. (Jeux d'anches préparés)*

Pédale. *Jeux de fonds de 8 et 16 pieds. (Jeux d'anches préparés)*

Claviers accouplés. Tirasses du G.O. et du P.

– Otez anches R.

– mettez anches R.

– ôtez anches R. / ôtez les 16 P. et quelques 8 P. au P. / ôtez quelques 8 P. au G.O.

– ôtez Hautb. R. / mettez voix humaine / ôtez les Tirasses

– mettez Hautb. R. / ôtez voix humaines / mettez anches R. / mettez les Tirasses

– ôtez anches R.

– ôtez Hautb. R. / mettez voix humaine / ôtez les Tirasses

FANTAISIE

Schwellwerk (R.) Die Grundregister⁸ zu 8', Hautbois [8'], Trompette [8'], Clairon [4].

Positiv (P.) Die Grundregister zu 8' und 16'. (Zungenregister vorbereitet)⁹

Hauptwerk (G.O.) Die Grundregister zu 8' und 16'. (Zungenregister vorbereitet)

Pedal. Die Grundregister zu 8' und 16'. (Zungenregister vorbereitet)

Manuale gekoppelt.¹⁰ Pedalkoppeln zum Hauptwerk und Positiv.¹¹

– Tritt Appel Anches Récit lösen

– Tritt Appel Anches Récit betätigen

– Tritt Appel Anches Récit lösen / die 16'-Register und einige 8'-Register im Positiv abstoßen / einige 8'-Register im Hauptwerk abstoßen

– Hautbois [8'] im Schwellwerk abstoßen / Voix humaine [8'] ziehen [und Tritt Tremolo Réc.?] / Pedalkoppeltritte lösen

– Hautbois [8'] im Schwellwerk ziehen / Voix humaine [8'] abstoßen / Tritt Appel Anches Récit betätigen / Pedalkoppeltritte betätigen

– Tritt Appel Anches Récit lösen

– Hautbois [8'] im Schwellwerk abstoßen / Voix humaine [8'] ziehen [+ Tritt Tremolo Réc.?] / Pedalkoppeltritte lösen

⁸ Man betrachte die oben wiedergegebene Disposition der Orgel von Sainte-Clotilde in Paris, an der César Franck wirkte und auf die sich seine Registrierungen beziehen. Die Register aller Teilwerke sind geteilt in die beiden Gruppen „Jeux de fonds“ (Grundregister) und „Jeux de combinaison“ (Kombinationsregister); diese Teilung war dem Spieler durch schwarze bzw. rote Beschriftung der Porzellanschildchen ersichtlich. Mit „Jeux de fonds de 8 pieds“ ist gemeint, **alle** vorhandenen Grundregister zu 8' zu ziehen, nicht nur eines oder einige.

⁹ Mit „Jeux d'anches préparés“ (= Zungenregister vorbereitet) ist gemeint, daß der Tritt „Appel Anches“, der das Sperrventil zu den „Jeux de combinaison“ öffnet, noch nicht betätigt ist, die zugehörigen Register jedoch schon gezogen sind. Die zugehörigen Register sind die Zungenregister und die hochklingenden Labialstimmen. Daher sind mit „Jeux d'anches préparés“ durchaus nicht nur die Zungenregister gemeint, sondern auch die diese unterstützenden hohen Labialstimmen. Allerdings dürften diese wohl wegzulassen sein, wenn bei den labialen Grundstimmen auf 4'-Register verzichtet wird.

¹⁰ Betätigt werden die Koppeltritte Schwellwerk an Positiv (Réc./Pos.) und Positiv an Hauptwerk (Pos./G.O.). Wenn beide gezogen wurden, war auch das Schwellwerk an das Hauptwerk gekoppelt, da die Koppel Pos./G.O. die Koppel Réc./Pos. mitzog.

¹¹ Eine Pedalkoppel Réc./Péd. fehlte der Orgel von Sainte-Clotilde, und es war auch nicht möglich, durch Ziehen der Pedalkoppel Pos./Péd. und der Manualkoppel Réc./Pos. das Schwellwerk an das Pedal zu koppeln. Franck hatte daher keine Möglichkeit, das Schwellwerk an das Pedal zu koppeln. Wenn das Schwellwerk zur Verstärkung der Pedalstimme nötig wird, läßt er die Pedalstimme mit der linken Hand mitspielen. Ton van Eck (a.a.O. S. 144-145) postuliert allerdings, daß die Koppel Pos./Péd. bei gezogener Koppel Réc./Pos. auch das Récit mitbetätigte; diese auf seiner Hypothese bezüglich der ursprünglichen Anlage der Mechanik basierende Behauptung erscheint mir unglaublich angesichts der Franck'schen Praxis, die Pedalstimme manchmal manualiter mitspielen, für die es in einigen Fällen keine anderen plausiblen Gründe gibt als den, daß das Pedal eben nicht das Récit mitzog (so z.B. in zwei Passagen im Choral II h-moll).

- ôtez voix humaines
- mettez Hautb.
- mettez Tromp. R.
- Poco animato / mettez Clairon R. Tous les fonds de 8 et 16 au P. et au G.O. / mettez les Tirasses

- 1° Tempo / Désaccouplez le R. du P. / ôtez les 16 Pieds et quelques 8 P. au P. / ôtez les Tirasses

- ôtez anches R.
- mettez anches R. accouplez R. au P. remettez tous les fonds de 8 et de 16 / mettez les Tirasses

- anches P.
- anches G.O. / anches Ped.

- ôtez anches G.O. et P. / ôtez anches Pedales

- ôtez anches R. ôtez les 16 pieds et quelques 8 P. au P. / ôtez quelques 8 P. au G.O.

- ôtez Hautb. R. mettez voix humaine

- ôtez les Tirasses
- ôtez la Flûte du P.

CANTABILE

- Récit (R.) Jeux de fonds de 8 pieds, Hautbois, Trompette
Positif (P.) Jeux de flûte et Bourdon de 8 pieds
Grand Orgue (G.O.) Jeux de flûte, Bourdon, Gambe et Montre de 8 pieds
Pédale Jeux de fonds de 8 et 16 pieds
Claviers séparés Tirasses du P.
- accouplez de R. au P.
 - molto sostenuto / mettez da tirasse du G.O.

 - ôtez l'accouplement du R. au P. / ôtez la tirasse du G.O.
 - ôtez la tromp. du R.

- Voix humaine [8'] abstoßen
- Hautbois [8'] ziehen
- Trompette [8'] im Schwellwerk ziehen
- Poco animato / Clairon [4'] im Schwellwerk [und] alle Grundregister 8' und 16' im Positiv und Hauptwerk ziehen / Pedalkoppeltritte betätigen
- 1° Tempo / Schwellwerk und Positiv entkoppeln / die 16'-Register und einige 8'-Register im Positiv abstoßen / Pedalkoppeltritte lösen
- Tritt Appel Anches Récit lösen
- Tritt Appel Anches Récit betätigen, Schwellwerk an Positiv koppeln, alle Grundregister 8' und 16' ziehen / Pedalkoppeltritte betätigen
- Tritt Appel Anches Pos. betätigen
- Tritt Appel Anches G.O. betätigen / Tritt Appel Anches Péd. betätigen
- Tritt Appel Anches G.O. lösen / Tritt Appel Anches Péd. lösen
- Tritt Anches Réc. lösen; die 16'-Register und einige 8'-Register im Positif abstoßen / einige 8'-Register im Hauptwerk abstoßen
- Hautbois [8'] im Schwellwerk abstoßen, Voix humaine [8'] ziehen
- Pedalkoppeltritte lösen
- die Flûte [8'] im Positif abstoßen

CANTABILE

- Schwellwerk (R.) Die Grundregister zu 8', Hautbois [8'], Trompette [8']
Positiv (P.) Flûte und Bourdon 8'
Hauptwerk (G.O.) Flûte, Bourdon, Gambe und Montre [= Principal] 8'
Pedal. Die Grundregister zu 8' und 16'
Manuale ungekoppelt, Pedalkoppel zum Positiv
- Schwellwerk an Positiv koppeln
 - molto sostenuto / Pedalkoppel zum Hauptwerk betätigen
 - Koppel Schwellwerk an Positiv lösen / Pedalkoppel zum Hauptwerk lösen
 - Trompette [8'] im Schwellwerk abstoßen

PIÈCE HÉROÏQUE

Récit (R.) Jeux de fonds et jeux d'anches.

Positif (P.) Jeux de fonds de 8 pieds. (Jeux d'anches préparés)

Grand Orgue (G.O.) Jeux de fonds de 8 et 16 pieds. (Jeux d'anches préparés)

Pédale Jeux de fonds de 8 et 16 pieds. (Jeux d'anches préparés)

Accouplement du R. au P. et du P. au G.O. Tirasses du G.O. et du P.

– mettez anches P.

– ôtez anches P.

– R. fonds 8, Hautb. Tromp. / P. fonds 8 et 16, anches préparés / G.O. Flûte et Bourdon 8 Récit et Positif accouplés, Gd.O. séparé.

– mettez tous les jeux d'anches du R. et tous les fonds du G.O. / accouplez le P. au G.O.

– ôtez les 16 au P.

– ajoutez les 16 pieds au P.

– anches P., G.O., et Pedales

PIÈCE HÉROÏQUE

Schwellwerk (R.) Die Grundregister und die Zungenregister. [= Kombinationsregister]

Positiv (P.) Die Grundregister zu 8'. (Zungenregister vorbereitet)

Hauptwerk (G.O.) Die Grundregister zu 8' und 16'. (Zungenregister vorbereitet)

Pedal Die Grundregister zu 8' und 16'. (Zungenregister vorbereitet)

Koppeln Schwellwerk an Positiv und Positiv an Hauptwerk, Pedalkoppeln zum Hauptwerk und zum Positiv

– Tritt Appel Anches Pos. betätigen

– Tritt Appel Anches Pos. lösen

– Schwellwerk. Die Grundstimmen 8', Hautbois [8'], Trompette [8'] / Positiv. Die Grundstimmen 8' und 16', Zungenstimmen vorbereitet / Hauptwerk. Flûte und Bourdon 8'; Schwellwerk und Positiv gekoppelt, Hauptwerk ungekoppelt

– alle Zungenregister des Schwellwerks und alle Grundstimmen des Hauptwerks ziehen / Positiv an Hauptwerk koppeln

– die 16'-Register im Positiv abstoßen

– die 16'-Register im Positiv hinzuziehen

– Appel Anches Pos., Appel Anches G.O., Appel Anches Péd. betätigen

(Übersetzung: Roland Eberlein)